

---

# Biên Dịch Nâng Cao

Học kỳ 6

---

---

## Thông tin chung về môn học

---

<b>Chương trình:</b>	Cử nhân ngôn ngữ Anh
<b>Tên môn học:</b>	Biên dịch nâng cao
<b>Số tín chỉ:</b>	3
<b>Mã môn học:</b>	ENG3006
<b>Môn học</b>	Bắt buộc
<b>Học kỳ:</b>	6
<b>Số giờ lên lớp:</b>	3 tiết/ tuần
<b>Môn học tiên quyết:</b>	Biên dịch
<b>Môn học song song:</b>	Biên dịch chuyên ngành

---

## Thông tin giảng viên

---

- Giảng viên giảng dạy

1) Họ và tên: Nguyễn Thành Vân (Biên soạn)

- Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ.

- Email: ntván.th@gmail.com

2) Họ và tên: Nguyễn Việt Kỳ

- Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ.

- Email: vietky72@yahoo.com

3) Họ và tên: Nguyễn Thị Hải Hà

- Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ.

- Email: nthihaiha@yahoo.com

4) Họ và tên: Tống Thị Mỹ Liên

- Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ.

- Email: tongthimylie85@yahoo.com

5) Họ và tên: Vũ Thị Kim Liên

- Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Cử nhân

- Email: kimlien2491@gmail.com

6) Họ và tên: Vương Thu Hằng

- Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Cử nhân

- Email: hang.vuong91@yahoo.com

7) Họ và tên: Trần Thị Minh

- Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ

- Email: minhtran6991@gmail.com

8) Họ và tên: Triệu Thu Hằng

- Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ

- Email: trieuthuhang91@gmail.com

9) Họ và tên: Nguyễn Thị Diệu Thúy

- Chức danh: Giảng viên                      Học vị: Thạc sỹ.

- Email: shamrock2811@gmail.com

---

## Tóm tắt nội dung khóa học

---

Khóa học cung cấp cho sinh viên những kiến thức và kỹ năng cả về bề rộng và chiều sâu thông qua 15 đơn vị bài học tương ứng với 15 kỹ năng/vấn đề cần sử dụng để xử lý các vấn đề thường gặp trong quá trình biên dịch. Mỗi đơn vị bài học mở đầu bằng phần lí thuyết về một kỹ năng biên dịch và sau đó được minh họa rõ nét qua các ví dụ điển hình. Hệ thống các bài tập dịch xuôi và dịch ngược được thiết kế trong phần tiếp theo để giúp sinh viên củng cố lí thuyết vừa học. Chủ đề của các văn bản được lựa chọn đa dạng nhằm giúp sinh viên làm quen được với những nội dung cần dịch trong thực tế.

---

## Mục tiêu khóa học

---

Môn học Biên dịch nâng cao cung cấp cho sinh viên những hiểu biết và kỹ năng tương đối chuyên sâu để làm nghề biên dịch chuyên nghiệp. Sinh viên được giới thiệu và rèn luyện cách xử lý những vấn đề thường gặp trong khi làm biên dịch trên thị trường, ví dụ như cách phân tích văn bản, xác định cấu trúc tương đương phù hợp nhất, đa dạng hoá cấu trúc dịch, sáng tạo từ mới dựa trên các quy tắc cụ thể, đánh giá chất lượng bản dịch, v.v. Những kỹ năng và kiến thức này sẽ giúp sinh viên ứng phó được với nhiều tình huống, vấn đề thường gặp trong quá trình biên dịch trên thị trường. Các kỹ năng được sắp xếp theo mức độ tăng dần về độ khó và độ dài, từ tương đương cấp độ từ đến tương đương cấp độ câu và cấp độ văn bản. BDNC tập trung vào phát triển các kỹ năng tư duy bậc cao (thang tư duy của Bloom) như phân tích, đánh giá, tổng hợp, v.v.

Sau khi kết thúc môn học, sinh viên cần đáp ứng các tiêu chuẩn sau đây:

### 1. Về kiến thức

- Nắm được kiến thức nền rộng về nhiều chủ đề (văn hoá, môi trường, giáo dục, y tế, lịch sử, v.v.)
- Nắm vững hệ thống từ vựng, thuật ngữ cơ bản của các chủ đề được học.
- Bổ sung kiến thức về các vấn đề lí thuyết ngôn ngữ và lí thuyết dịch, chẳng hạn tương đương văn bản, tương đương cấp độ câu, đảo ngữ, câu chẻ, câu điều kiện, v.v.

### 2. Về kỹ năng

- Chuyển ngữ đúng và đủ ý các cụm từ, câu, đoạn phức tạp từ ngôn ngữ nguồn sang ngôn ngữ đích
- Biên tập văn bản nguồn và đích có cấu trúc và ngôn ngữ phức tạp (câu quá dài hoặc quá ngắn, nhiều cấu trúc đa dạng, từ đa nghĩa, v.v.)
- Đánh giá được mức độ chính xác của bản dịch của cá nhân và bạn học
- Dịch với tốc độ 85-100 từ trong 10 phút về các chủ đề đa dạng với những dạng văn bản chính luận, báo chí,...

### **3. Về Thái độ**

- Tự giác, chủ động trong học tập
- Phát triển tư duy phê phán trong quá trình học
- Có thái độ chuyên nghiệp, tinh thần nghiêm túc, cầu tiến trong công việc

## Kiểm tra – đánh giá

Hình thức kiểm tra	Trọng số	Nội dung	Mục tiêu
<b>Đánh giá thường xuyên</b>	20%	Mỗi buổi học, sinh viên sẽ được gọi lên trình bày bài dịch và giải thích một số thuật ngữ. Sinh viên tham gia vào hoạt động trên lớp, trả lời các câu hỏi liên quan tới chủ điểm được học	<ul style="list-style-type: none"><li>• Kiểm tra sự chủ động và tích cực của sinh viên trong việc chuẩn bị bài dịch và tham gia bài học trên lớp</li><li>• Giúp sinh viên chủ động đọc các nguồn tham khảo để xây dựng kiến thức nền về các chủ điểm được học.</li></ul>
<b>Kiểm tra giữa kỳ</b>	20%	Bài kiểm tra dài từ 70-90 phút, gồm 2 phần dịch Anh-Việt và Việt-Anh, kiểm tra các kiến thức và kỹ năng đã học trong các tuần trước đó.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Giúp sinh viên ôn lại kiến thức trong các chủ điểm đã học trước đó.</li><li>• Giúp sinh viên làm quen với hình thức bài thi cuối kỳ</li></ul>
<b>Kiểm tra cuối kỳ</b>	60%	Sinh viên làm bài thi cuối kỳ, hình thức là dịch các câu và đoạn văn bản Anh-Việt và Việt-Anh (90 phút), áp dụng các kỹ năng và kiến thức đã được học trong toàn bộ môn học.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Đánh giá khả năng sử dụng ngôn ngữ (tiếng Anh và tiếng Việt) cũng như kỹ năng dịch nâng cao của sinh viên</li></ul>